

Noda International Relations Association

ファンファーレ

# FANFARE

ニース

# N.I.R.A.

第3号  
3rd Edition

1998年7月20日発行



野田市国際交流協会

<発行>野田市国際交流協会



バスハイク ツクバ山 (Bus hike to Mt. Tsukuba)

## 目次 (Contents)

P.2	会長のあいさつ (President's greeting)	P.6	・お料理教室 (Cooking & Dinner)
P.3	ご紹介 (Information)	P.7	・バスハイク ツクバ山 (Bus hike to Mt. Tsukuba)
P.3	・インターネットホームページ (Homepage)	P.8	・談話室コーナー (Freetalk corner)
P.3	・暮らしの便利帳 (英語版) (English guidebook)	P.9	・語学教室 (Language classes)
P.3	・NIRAミニ通信 (Monthly newsletter)	P.10	お知らせ (Notices - Japanese language class)
P.4	特集 (Features)	P.10	編集後記 (Editors' comments)
P.4	・「この一年を振り返って」 Review of the year	P.11	文化探訪 (Cultural Explorer - Tanabata)
P.4	・ガーデンパーティー (Garden party)	P.12	野田市マップ (Noda City map)

**Greeting from the President,  
Mr. Tsutomu Tanaka**

Firstly, many thanks to everyone for all their suggestions at the 1998 general meeting. The members' energy and enthusiasm was an encouragement to us all. Based on our achievements last year, I would like to further expand our activities, paying special attention to members' suggestions and opinions.

I would like to tell you about something that happened to me about 20 years ago. I received a letter from an acquaintance who I shall call Mr. Y who had entered a local school overseas. He wrote; 'At first I was very nervous, but my mind was soon put at ease when the principal greeted me in Japanese. He said "Konnichi wa Y-san. Koko ga anata no gakkô desu. Watashi wa kôchô no N desu. Yoroshiku" (Hello Mr Y. This is your school. I am N, the principal. Nice to meet you). It was by no means perfect Japanese, but I can't express how moved I felt by these words. The actual words were not as important as the sincerity which I felt from him.

These words brought home to me that the true meaning of international exchange has in many cases become lost. Please do not feel that international exchange is difficult. Irrespective of a person's nationality, we should start to welcome students sincerely with open arms.

I thank you for your continued support, cooperation and positive activities for the benefit of our association.



～総会を終えて～  
野田市国際交流協会会長  
田中 力

1998年度の総会では、会員の皆様から沢山のご意見を頂きありがとうございました。当協会に対する皆様方のあつい思いを感じるとともに、役員一同鞭打たれる思いを感じました。今年度はこれらのご意見を参考にし、昨年までの実績を踏まえ、更に発展した活動に取り組みたいと思います。

今から20数年前のことですが、現地校に入学したYさんから一通の手紙が届きました。そこには「・・・初めはとても緊張していましたが、すぐにその気持ちはほぐれてきました。『コンニチハYサン、ココガアナタノ学校デス。ワタシハ校長ノNデス。ヨロシク』それは決して上手な日本語ではありません。しかし、この言葉は言い表せない程の感動でした。正確な言葉でなければ、はっきりした主旨がわからないかも知れません。しかし、本当に大事なものは誠意だと言う事が分かりました。・・・」と書かれていました。

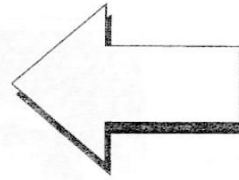
この言葉は、国際交流とは何かと迷っていた私に示唆を与えてくれました。どうぞ、国際交流は難しい事と考えずに、日本人・外国人を問わず優しく受け入れる事から始めようではありませんか。これからも、当協会の活動に対しご支援、ご協力、そして、積極的な活動をお願いしご挨拶といたします。





私たちの野田市は、東京よりおよそ20 Km北東にあり、千葉県の北西部に位置し、東は関東平野を流れる利根川、西はその支流である江戸川、南は利根運河に囲まれた大地と緑と水の町です。

- 人口は、およそ12万人
- 世帯数は、約4万の町です。



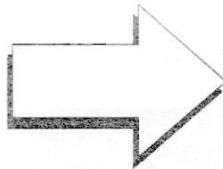
野田市国際交流協会のホームページ  
 Visit the NIRA homepage at:  
<http://www.portnet.co.jp/kokusai/index.html>

### 暮らしの便利帳 (英語版)

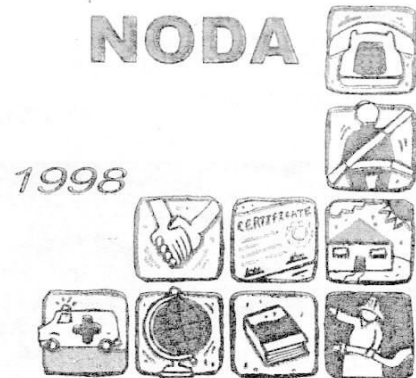
外国人のための暮らしの便利帳、  
 Welcome to Nodaが完成しました。  
 お問い合わせ、12ページの連絡  
 先までお願いします。

### ENGLISH GUIDEBOOK

We are happy to announce the completion of the guidebook 'WELCOME TO NODA' which is written in both English and Japanese. For further information, please contact the Planning and Coordination Section of the Noda City Hall at the number shown on page 12.



WELCOME  
 TO  
 NODA



1998  
 ~Guide book for living in NODA City~

	Noda International Relations Association	ミニ通信	発行 野田市国際交流協会
			発行日-平成10年6月1日 Vol.001

### NIRAミニ通信のご紹介

FANFARE NIRAミニ通信を月に一度発行しています。

### NIRA MONTHLY NEWSLETTER

As well as Fanfare NIRA, we also publish a monthly newsletter (in Japanese only).

この一年を振り返って  
Review of This Year

## GARDEN PARTY ガーデンパーティ

1997年10月12日、野田市市民会館において参加者200名が集まり、ガーデンパーティが開催されました。

秋空のもとで、サリーや日本の花嫁衣装が着られる着付けコーナー、パキスタンやインドの料理が味わえるコーナー、お茶会、和菓子や琴の演奏・武道の実演など様々な文化交流を通して友好を深めました。

On October 12th 1997, the Garden Party was held at the Noda Civic Hall and was attended by more than 200 people.

Under a beautiful blue sky, everybody enjoyed the various international cultural events such as wearing Indian *sari* and Japanese *kimono*, tasting Pakistani and Indian foods, tea ceremony and demonstrations of Japanese martial arts.



ガーデンパーティ司会者  
濱田和洋 (イベント部部长)

いつも格好から入っていくタイプの私は、司会と決まっただけであの衣装を思いつきました。MCは用意された台本を話すだけで臨機応変にはいきませんが、英語を含んだオープニングができてよかったと思います。2日前までは『Ladies and gentlemen!』しかなかったんですが、偶然英会話の達者な親戚に相談にのってもらえました。我が部会は、今年このイベント1本に絞って活動してきたので、予想以上に好評で本当に安心しました。



Garden Party MC  
Kazuhiro Hamada (head of the event group)

I consider appearance to be very important so I thought of this costume right away.

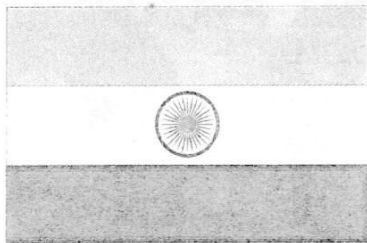
Being MC was a little difficult but I was satisfied with the English opening message. Until two days before all I had was 'Ladies and gentlemen' but my English speaking relative gave me some advise.

The members of the event group worked so hard in organizing the party and I am more than happy with how it turned out.



お料理教室 (インド)  
Cooking and Dinner (Indian)

1997年6月28日、文化センターの勤労青少年ホームでインド料理教室が開催されました。吉田サビハさんを講師に40名が参加して本場のインドカレー、スパイスミルクティを作り、味わいました。

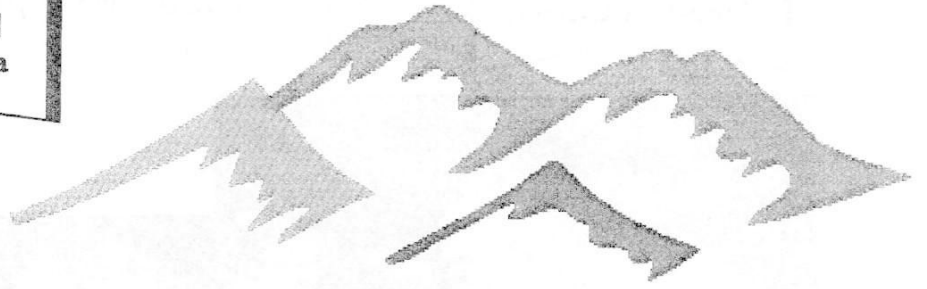


On June 28th 1997, an Indian cooking class was held at the Youth Recreation Center. The class was taught by Mrs. Sabiha Yoshida and was attended by 40 people.

They made a real Indian curry and spiced milk tea. Everyone enjoyed making them and then tasting them.



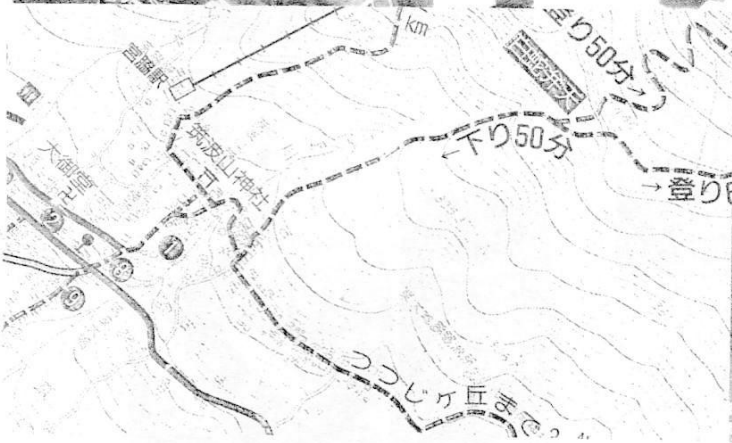
バスハイク つくば山  
Bus Hike to Mt. Tsukuba



1997年11月9日、つくば山ハイキングが行われました。

さわやかな晴天にめぐまれ、30名の参加者がともに汗を流し、楽しく一日を過ごしました。

On November 9th 1997, about 30 people went hiking together on Mt. Tsukuba. The weather was fine and a great day was had by all.



**談話室コーナー**  
**Free-talk Corner**

市内在住の外国人の方々にお国の文化や風習などについて紹介していただき、世界の国々の事を学びながら交流をはかりました。



**Bhzad Zarakani**  
**(Iran)**



**Elizabeth lino**  
**(Philippines)**



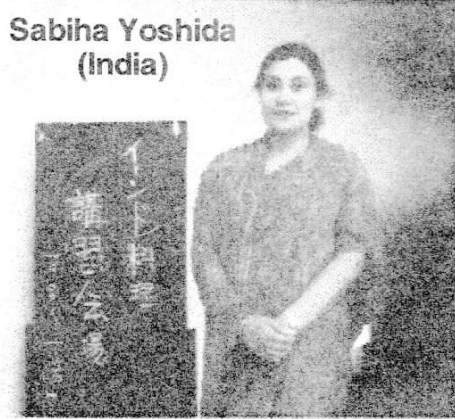
**Maria Endo**  
**(Costa Rica)**



**Mohammed Saeed**  
**(Pakistan)**



**Shirani Hettiarachchi**  
**(Sri Lanka)**



**Sabiha Yoshida**  
**(India)**

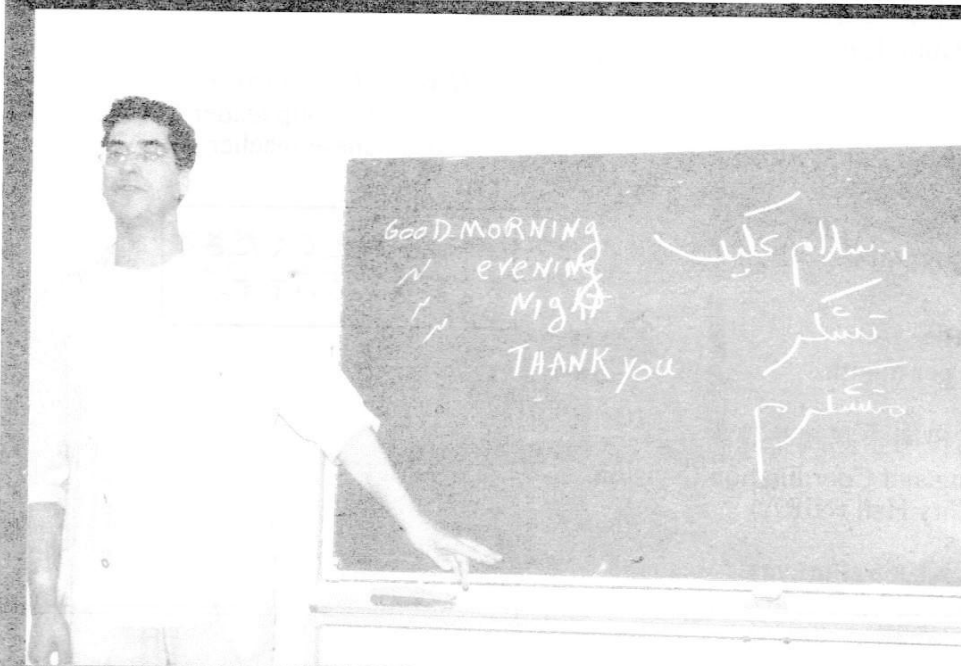
The guests introduced their countries' culture, customs and their experiences in Noda. In this way we could learn about cultures around the world and promote international friendship.



語学教室  
Language Classes

野田市国際交流教会では、ボランティア活動を通じて、外国人のための日本語教室のほか、1997年度は外国語（ペルシャ、スペイン、中国語）の講座を開催しました。

A a B b C c D d E e F f G g H h I i J j K k L l M m N n



During 1997, NIRA organized not only Japanese language classes (for foreigners) but also other foreign language classes such as Persian, Spanish and Chinese.



お知らせ  
Notices

外国人のための日本語教室  
いっしょににほんごをおぼえませんか。  
**Japanese Language classes for foreigners**

場所 野田市中央公民館  
Place: Chuo Public Hall

曜日 日曜日  
Day: Sundays

時間 午後3:30~5:00  
Time: 3:30 - 5:00pm

費用 月1,000円  
Fee: ¥1,000 per month

申し込み先 野田市役所企画調整課内  
Contact: Planning and Coordination Division,  
Noda City Hall (NIRA)

Tel: 0471-23-1065 (Furuya)



**Hiroshi Yanagisawa**  
Volunteer Group leader  
and Japanese teacher

日本語を教えてください方を募集しています。

在住外国人の方々に日本の行事や遊びの紹介を行っています。また、日常生活での相談にも応じています。

The Volunteer Group holds workshops to introduce Japanese traditional customs, handicrafts etc. They also help foreigners with information necessary for life in Noda.

Day: Second Sunday of every month  
Time: 10:00am-12:00  
Place: Nanbu Public Hall (Nanbu Kôminkan)



編集後記  
Editors' Comments

FANFAREの表紙にいつもものっているNIRAのロゴマークは野田にお住まいのリスゴーさんご夫妻が考案されました。野田市の市章と地球儀を組み合わせで作られています。



The logo you see on every issue of FANFARE was designed by Mr. and Mrs. Mark Lithgow with a combination of Noda's city logo together with a globe, representing NIRA's hopes for globalization and contact with the international community.

文化探訪  
**CULTURAL EXPLORER (No. 3)**  
TANABATA (七夕)



In Japan, the 7th July is a festival day called *Tanabata*. The meaning of the Chinese characters for *Tanabata* is "Seven Evenings". This is the day when the Herdboy Star, a star for boys, and the Weaver star, a star for girls, are able to meet each other once a year in the Milky Way. According to tradition, the Herdboy Star represents the coming of the agricultural season and the Weaver Star represents the breeding of silk worms and weaving. Around the first century, in China, a love story about the stars was born. The story goes like this:

There was once a herdsman and a weaver. The herdsman's name was *Hikoboshi* and the weaver's name was *Orihime*. They both worked very hard until they fell in love. After that they didn't work very well. They always spent their time together and enjoyed themselves day after day. The young couple couldn't think about anything except being with one another. So gradually they spent less and less time at their job. One day God discovered the couple had stopped working and he got very angry. He decided to separate them by a river called the Milky Way. Both of them were very sad, crying every day and in deep sadness. They missed each other very much. God felt sorry for them and so he allowed them one day a year to meet each other. That day was 7th July. The bridge which crosses the Milky Way was made by magpies and if it's raining even just a little, the bridge cannot be completed and they can't meet each other.

We have an event on the 7th July where we write our wishes on a long strip of paper and hang it on bamboo branches. Then you look up at the sky, try to find the Milky Way and the couple. If you can find both of them, it means your wish will come true. What will you wish for this year?

七月七日は、七夕の日です。七夕とは中国語で七つの夜を意味します。牽牛星と織女星が年に一度、天の川を渡って会える目なのです。昔から牽牛星は農業の時季を知らせる星、織女星は養蚕や針仕事を司る星とされてきました。そしてこの二つの星にまつわる恋物語が一世紀頃の中国で生まれました。その物語とは次のようなものです—

昔、昔、牛飼いの男の子と機織りの女の子がいました。彼の名前は彦星、彼女は織姫といいました。二人は恋人同士になるまでは、たいそうよく働きました。彼らはいつも一緒に、くる日もくる日も楽しく遊び暮らしました。そのうち二人で過ごすことしか考えられなくなり、かつてのように一生懸命働かなくなってしまったのです。そのことを知った天の神様はとても怒り、二人を天の川の両岸に引き離すことにしました。二人は深い悲しみに沈み、毎日泣き暮らしました。神様は二人をかわいそうに思い、一年に一度だけ二人が会えるようにしてあげたのです。それが七月七日目でした。天の川に架かる橋はかささぎという鳥で作られていて、もし少しでも雨が降ったら橋が架からずに二人は会うことができないのでした—

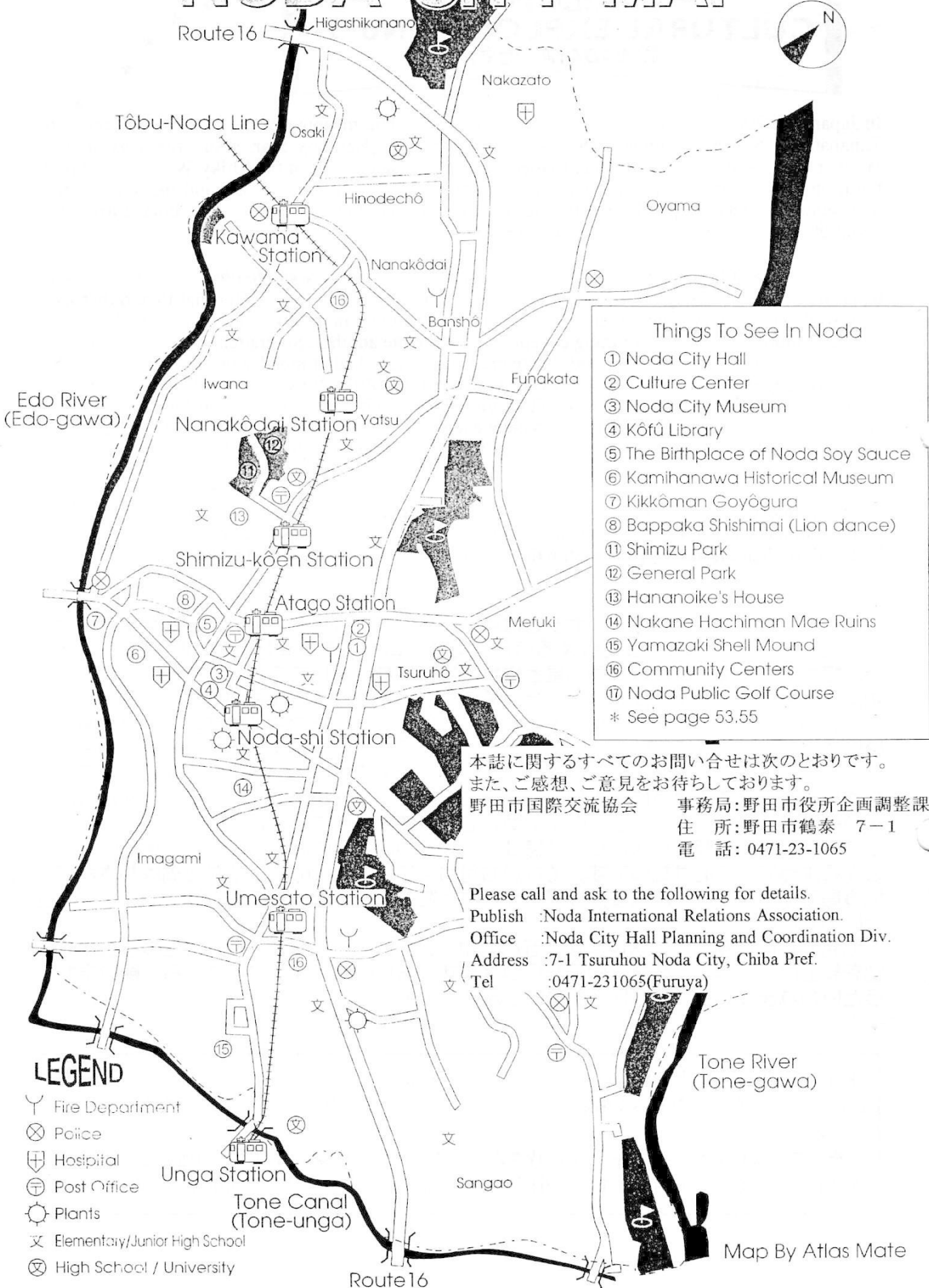
七月七日はこんなこともします。五色の細長い紙に願い事を書いて笹竹につるします。空を見上げ、天の川と彦星、織姫を見つけます。もし両方を見つけられたら、願い事が叶うといわれます。あなたは何をお願いしますか・・・

外国の方に日本のことを尋ねられ、うまく説明できなかったことがありますか？

他国の言葉や文化はなるべく吸収しようと努力するのに、自国のことはついおろそかにしてしまいがちです。

そこで、Cultural Explorer では皆さんに日本の文化・伝統・習慣・その他いろいろな日本特有のものを英語で紹介します。外国の方と交流される機会に是非ご活用ください。

# NODA CITY MAP



- Things To See In Noda**
- ① Noda City Hall
  - ② Culture Center
  - ③ Noda City Museum
  - ④ Kōfū Library
  - ⑤ The Birthplace of Noda Soy Sauce
  - ⑥ Kamihanawa Historical Museum
  - ⑦ Kikkōman Goyōgura
  - ⑧ Bappaka Shishimai (Lion dance)
  - ⑪ Shimizu Park
  - ⑫ General Park
  - ⑬ Hananoike's House
  - ⑭ Nakane Hachiman Mae Ruins
  - ⑮ Yamazaki Shell Mound
  - ⑯ Community Centers
  - ⑰ Noda Public Golf Course
  - \* See page 53.55

本誌に関するすべてのお問い合わせは次のとおりです。  
 また、ご感想、ご意見をお待ちしております。  
 野田市国際交流協会 事務局:野田市役所企画調整課  
 住所:野田市鶴泰 7-1  
 電話:0471-23-1065

Please call and ask to the following for details.  
 Publish :Noda International Relations Association.  
 Office :Noda City Hall Planning and Coordination Div.  
 Address :7-1 Tsuruhou Noda City, Chiba Pref.  
 Tel :0471-231065(Furuya)

## LEGEND

- 🚒 Fire Department
- 👮 Police
- 🏥 Hospital
- 📮 Post Office
- 🌳 Plants
- 🎓 Elementary/Junior High School
- 🎓 High School / University

Map By Atlas Mate